



Руководство для рецензирования библейского перевода

Доктрина о Боге; Доктрина о Святом Духе

Timothy F. Neu, Ph.D.—Director
Tom Warren, D.Min.—content writer
John Hutchins, M.A.—content writer
Tabitha Price, B.A.—content writer and editor

December 2018



Доктрина: любящая/ ищущая общения природа Бога	3
Положительное утверждение:	3
Евангелие от Матфея 11:28-30	4
Повлание к Евреям 4:4-16	6
Доктрина: Святой Дух - Личность. Работа Святого Духа	9
Положительное утверждение:	9
Евангелие от Иоанна 14:16-17	10
Евангелие от Иоанна 16:12-14	12
Послание к Римлянам 8:9-11	14
Первое Послание к Коринфянам	16

Пожалуйста, прочитайте "Руководство пользователя" перед началом работы над настоящим руководством.

Если у вас есть какие либо вопросы или комментарии, пожалуйста отправьте нам письмо по электронной почте:

translation_services@wycliffeassociates.org

Доктрина: любящая/ ищущая общения природа Бога

Положительное утверждение:

Бог не имеет ни начала ни конца и всемогущ, но Он личностен и заботится о Своем творении.

Бог заботится о благополучии людей и хочет иметь с ними отношения.

Бог всегда присутствует со своими людьми, и Ему можно доверять в том, что Он знает что для них лучше.

Бог сделал возможным для своих людей прийти к Нему, искать Его помощи и получить Его благодать и милость. Он обещал никогда не оставлять людей которых любит.

Божья любовь и благодать великолепно продемонстрирована в жизни Иисуса Христа.

Евангелие от Матфея 11:28-30

История: Иисус обратился к группе людей следовавшей за Ним и слушавшей Его учения. В конце проповеди Он обратился к толпе.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведение итогов раздела		
Резюмируйте то, что сказал Иисус	<input type="checkbox"/> Он пригласил уставших и обремененных прийти к Нему чтобы отдохнуть. <input type="checkbox"/> Людям следует взять на себя ярмо Христа и учиться у Него потому что Он кроткий и смиренный. (Людям следует стать учениками Христа потому что Он кроткий и смиренный.) <input type="checkbox"/> Христос сказал что Его путь и ярмо легкие. <input type="checkbox"/> Христос сказал что Он дает отдых душе.	
Конкретные вопросы		
Что сказал Христос делать своим слушателям? [11:28]	Он сказал им прийти к Нему и научиться от Него. (Он также сказал взять Его ярмо на себя)	
Что Иисус предложил дать каждому кто придет к Нему? [11:28]	Он предложил дать им отдых.	
Как ты думаешь, что имел ввиду Иисус, когда сказал что даст отдых тем, кто придет к Нему? [11:28]	Иисус дает им духовный отдых. Это значит что только благодаря Ему, у них будет мир в телах, мыслях и душах.	
Как ты думаешь что имел ввиду Иисус, когда сказал "возьмите мое ярмо на себя"? [11:29]	Это значит что им следует стать Его учениками, соблюдая Его учения.	

Евангелие от Матфея 11:28-30 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Что сказал Иисус о Своей сущности? [11:29]	Он сказал что Он кроткий и смиренный.	
Как ты думаешь что имел ввиду Иисус, когда дал Себе характеристику "кроткий и смиренный"? [11:29]	Любой ответ демонстрирующий понимание доброй и заботливой природы Иисуса является достаточным.	
Что Иисус хочет, чтобы они знали о том, какой Бог?	Иисус говорит им о том, как Бог заботится о своих людях, и хочет чтобы они доверяли Ему; а также что Бог дает им свой покой.	
Дополнение (Используйте если есть непонимание в определенном вопросе.)		
<p>Пример дополнительных вопросов:</p> <p>Как бы ты употребил это слово/фразу "кроткий и смиренный" в повседневной речи?</p> <p>Есть ли другие слова/фраза в твоём языке, которые можно использовать для определения " быть кротким и смиренным"?</p>	<p>Напиши какие, если возможно:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● Что-то еще смущает читателя в абзаце. ● Перевод правильный, но читатель не понимает термин или понятие. 	

Повлание к Евреям 4:4-16

Исторический фон: Этот отрывок из книги "Послание к Евреям". Автор "Послания к Евреям" обращался к евреям, ставшим христианами. Этот отрывок учит тому, что Иисус больше чем ангелы, священники, жертвоприношения и закон, данный через Моисея.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведение итогов раздела		
Резюмируйте то, что сказал Иисус	<input type="checkbox"/> Иисус великий первосвященник и Сын Божий. <input type="checkbox"/> Иисус вознесся на небеса. <input type="checkbox"/> Верующие должны четко стоять в вере, которую исповедуют. (Верующие должны продолжать доверять христианским учениям.) <input type="checkbox"/> Иисус сочувствует людям потому, что Сам как и все люди, подвергался искушениям. <input type="checkbox"/> Иисус не грешил. <input type="checkbox"/> Верующим следует смело подходить к трону благодати за помощью и милостью.	
Конкретные вопросы		
Как автор описал Иисуса в 14 стихе?	Иисус великий высший священник и Сын Божий.	
Куда, по словам автора, ушел Иисус? [4:14]	Иисус вознесся на небеса.	
Поскольку Иисус великий первосвященник, который вознесся на небеса, что следует делать верующим? [4:14]	Верующим следует твердо держаться веры в Христа. Это значит, что христианам следует продолжать верить в истинные учения о Христе.	

Повлание к Евреям 4:4-16 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Чем был Иисус похож на верующих? Чем отличался? [4:15]	Он был похож на всех верующих на земле когда, жил в человеческом теле, тем, что подвергался искушению тем же путем как и все верующие. Но отличался тем, что никогда не грешил.	
Что верующим было сказано делать? [4:16]	Верующим следует идти к трону благодати, ибо Бог может быть к ним добр и поможет им, даже если они не заслуживают этого.	
Как ты думаешь что значит "идти к трону благодати"? [4:16]	Здесь слово "трон" представляет самого Бога. Эта фраза означает, что человеку следует идти к Богу который милостив.	
Как, по вашему мнению, человек приходит к трону благодати? [4:16]	Это происходит через молитву-разговор напрямую с Богом.. Перевод не должен подразумевать, что человеку нужно попасть в рай или в какое либо физическое место, чтобы прийти к Богу.	
С какой целью верующие идут к трону благодати? [4:16]	Верующие идут к трону чтобы получить милость и найти благодать во время нужды.	
С каким отношением верующим следует идти к трону благодати? [4:16]	Верующим следует идти к трону благодати с уверенностью.	
Что нам говорит о Боге стих16 ?	Что Он добрый, милосердный и помогает верующим в их нужде, даже если они этого не заслуживают.	

Повлание к Евреям 4:4-16 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Дополнение (Используйте если есть непонимание в определенном вопросе.)		
<p>Пример дополнительных вопросов:</p> <p>Как бы ты использовал это слово/фразу " идти к трону благодати " в повседневной разговорной речи?</p> <p>Есть ли другие слова/фраза в твоём языке, которые можно использовать для определения " идти к трону благодати " или "просить Бога о милости которую Он дает "?</p>	<p>Напиши какие, если возможно:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● Что-то еще смущает читателя в абзаце. ● Перевод правильный , но читатель не понимает термин или понятие. 	

Доктрина: Святой Дух - Личность. Работа Святого Духа

Положительное утверждение:

Святой Дух - Третья Личность Бога в Троице.

Святой Дух является в полной мере Богом, и поэтому включает все атрибуты Бога.

Святой Дух живет внутри верующих и помогает им. Он обличает грех в людях и предупреждает о предстоящем суде.

Он упоминается как Утешитель, Помощник и Защитник верующего.

Евангелие от Иоанна 14:16-17

Контекст: Эта часть взята из Евангелия от Иоанна, где он написал о разговоре Иисуса со своими учениками. Иисус сказал им, что Он их покинет, и поэтому дал им последние напутствия и слова ободрения.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведите итоги раздела		
Резюмируйте то, что сказал Иисус в этом абзаце.	<input type="checkbox"/> Иисус сказал что Он помолится Отцу, и Отец пришлет Утешителя, Духа Истины. <input type="checkbox"/> Мир не может получить Духа, но Дух живет внутри учеников и будет с ними всегда.	
Конкретные вопросы		
О чем, как сказал Иисус, Он будет молиться? [14:16]	Он помолится Отцу, чтобы тот прислал другого Утешителя. (Утешитель иногда переводится как "Защитник ")	
Как ты понимаешь на своем языке фразу "Утешитель" или "Защитник"? [14:16]	Слово "Утешитель" или "Защитник" на языке оригинала относится к советнику, который помогает человеку в суде. Но другие английские версии также передают такие значения: тот кто утешает, тот кто вдохновляет, тот кто помогает.	
Какими другими именами Иисус называл Утешителя?[14:17]	Он также называл Его Духом Истины.	
Как ты понимаешь фразу "Дух Истины" на своем языке ? [14:17]	Он Дух который учит правде о Боге.	
Как Дух Святой поможет им и утешит их? [14:16-17]	Дух живет с ними и будет в них всегда.	

Евангелие от Иоанна 14:16-17 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Повторный пересмотр. (Использовать в случае, если имеет место недопонимание относительно какого-то конкретного вопроса).		
<p>Примеры вопросов для повторного пересмотра:</p> <p>Как бы вы применили это слово/фразу "Утешитель" или "Дух Истины" в ежедневном разговоре?</p> <p>Есть ли другие слова/фразы со значением "Утешитель" или "Дух Истины" которые ты бы использовал? [опишите значение которое должен передать текст]</p>	<p>Напиши какие, если возможно:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены аккуратно. ● Что-то еще смущает читателя в прочитанном отрывке. ● Перевод правильный, но читатель не понимает термин или понятие. 	

Евангелие от Иоанна 16:12-14

Контекст: Эта часть взята из Евангелия от Иоанна. Этот абзац описывает события конца публичного служения Христа, где Он подготавливал своих учеников к своему аресту и смерти на кресте. Он дает им больше информации о работе Духа Истины.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Итоговая часть		
Подведите итог того что сказал Иисус в этом абзаце.	<input type="checkbox"/> Иисус хотел сказать своим ученикам много, но они не поняли бы. <input type="checkbox"/> Дух Истины будет направлять их на всякую Истину. <input type="checkbox"/> Дух говорит только то, что слышит. <input type="checkbox"/> Дух прославит Иисуса <input type="checkbox"/> Дух услышит то, что говорит Иисус, и скажет ученикам.	
Конкретные вопросы		
Кто, как сказал Иисус, должен прийти? [16:13]	"Дух истины"	
Как вы понимаете выражение "Дух Истины" на вашем языке (16:13)?	Это Дух который учит истине о Боге.	
Что сказал Иисус о том, что сделает "Дух Истины" когда Он придет ? {16:13}	Он направит их в Истине, и скажет все, что говорил им Иисус чтобы научить их.	
Что сказал Иисус о том, что скажет Дух ученикам ? [16:13-14]	Дух скажет ученикам все что Он слышит. Он им скажет о вещах которые грядут.	

Евангелие от Иоанна 16:12-14 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Повторный пересмотр. (Использовать в случае, если имеет место недопонимание относительно какого-то конкретного вопроса).		
<p>Примеры вопросов для повторного пересмотра:</p> <p>Как бы вы использовали эти слова/фразы "Дух Истины" в повседневной речи?</p> <p>Есть ли другие слова/фразы в твоём языке, которые ты бы использовал в значении "Дух Истины", чтобы понять значение природы "Духа истины" или "духа который говорит Истину" [опишите значение которое должен передать текст]communicate]</p>	<p>Напиши какие , если возможно:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Слово или фраза были переведены не точно. • Что-то еще смущает читателя в абзаце. • Перевод правильный , но читатель не понимает термин или понятие. 	

Послание к Римлянам 8:9-11

Исторический фон: Этот абзац взят из письма, которое Павел написал христианам в Риме. В этой части Павел учил о различиях между жизнью под контролем греховной природы, и жизнью под контролем Святого Духа, живущего внутри всех христиан.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведите итоги раздела		
Резюмируйте то, что сказал Павел в этом абзаце.	<input type="checkbox"/> Христиане живут не по плоти, но по Духу. (Христиане больше не подчиняются своей греховной природе, но подчиняются Духу.) <input type="checkbox"/> Если кто не имеет Духа, это значит что они не принадлежат Христу. <input type="checkbox"/> Но если Христос живет в тебе, то Дух делает тебя живым для праведности (потому что ты был оправдан перед Богом). <input type="checkbox"/> Дух дает жизнь их смертным телам..	
Конкретные вопросы		
Как Павел описывает христиан в 9 стихе?	Они живут не по плоти, но в Духе.	
Как ты понимаешь фразу "по плоти" на своем языке? [8:9]	Это означает жить в соответствии с греховной человеческой природой. Эта греховная человеческая природа противостоит Богу.	
Как ты понимаешь фразу "в Духе" на своем языке?	Это значит быть контролируемым Святым Духом. Дух живет в послушании Богу.	
Что, как сказал Павел, является правдой о каждом, кто не имеет Духа? [8:9]	Он не верующий и не принадлежит Христу.	
Что, как он сказал, Дух сделает для верующих? [8:11]	Он даст жизнь из смертным телам.	

Послание к Римлянам 8:9-11 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Повторный пересмотр. (Использовать в случае, если имеет место недопонимание относительно какого-то конкретного вопроса).		
<p>Примеры вопросов для повторного пересмотра:</p> <p>Как бы ты использовал эти слова/фразы "по плоти" или "в Духе" в повседневной речи?</p> <p>Есть ли другие слова/фразы в твоём языке, которые ты бы использовал в значении "по плоти" или "в греховной природе" или "в Духе" или "ведомый Духом"; и выразил эти слова/фразы в повседневной речи? [опишите значение которое должен передать текст]</p>	<p>Напиши какие, если возможно:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● Что-то еще смущает читателя в абзаце. ● Перевод правильный, но читатель не понимает термин или понятие. 	

Первое Послание к Коринфянам

Контекст: Эта книга написана Апостолом Павлом христианам в городе Коринф. Этот абзац начинается с цитирования Павлом пророка Исаии из Ветхого Завета.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведите итоги раздела		
Резюмируйте то, что говорится в этом абзаце.	<input type="checkbox"/> Никто не видел, не слышал и не мог представить вещи, которые приготовил Бог тем, кто любит Его. <input type="checkbox"/> Только через Духа Святого Бог говорит людям о вещах которые Он им приготовил. <input type="checkbox"/> Святой Дух знает мысли Бога точно так же, как дух человека знает его мысли. <input type="checkbox"/> У верующих нет духа этого мира <input type="checkbox"/> У верующих есть Дух который от Бога.	
Конкретные вопросы		
Кто открывает верующим то, что Бог дал им? [2:10]	Его Дух (Святой Дух) открывает это.	
Что Павел говорит о Духе Божьем в 11 стихе?	Дух Божий знает мысли Бога также как мысли человека известны духу внутри человека.	
Зачем Бог дает Дух Божий людям? [2:12]	Бог дает Дух Божий, чтобы люди могли узнать о вещах, которые Бог хочет дать им.	
Какие три духа были упомянуты в этом абзаце? [2:10-12]	Дух Бога, дух этого мира и дух человека.	

Первое Послание к Коринфянам (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Повторный пересмотр. (Использовать в случае, если имеет место недопонимание относительно какого-то конкретного вопроса).		
<p>Примеры вопросов для повторного пересмотра:</p> <p>Как бы ты использовал это слова/фразу другим способом в повседневной речи?</p> <p>Есть ли другие слова/фразы которые ты бы использовал в значении "Святой Дух", "дух этого мира" и "дух человека"? [опишите значение которое должен передать текст]</p>	<p>Напиши какие , если возможно:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Слово или фраза были переведены не точно. • Что-то еще смущает читателя в абзаце. • Перевод правильный , но читатель не понимает термин или понятие. 	

Если у вас возникли какие либо вопросы или комментарии по поводу этого руководства, на пишите нам по электронной почте:

translation_services@wycliffeassociates.org